

ვირჯინია ვულფის „მისის დელოუეი“
ქართულად

A STUDY OF “MRS. DALLOWAY” BY VIRGINIA WOOLF
IN GEORGIAN

მანანა რუსიეშვილი და სოფიო თოთიბაძე
Manana Rusieshvili & Sopio Totibadze

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო
უნივერსიტეტი
Ivane Javakhishvili Tbilisi State University

ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტი
Faculty of Humanities

საკვანძო სიტყვები: მისის დელოუეი, ვირჯინია ვულფი, თარგმანი,
ეკვივალენტობა.

Keywords: Mrs Dalloway, Virginia Woolf; translation, equivalence.

ვირჯინია ვულფი ცნობიერების ნაკადის ერთ-ერთი საინტერესო წარმომადგენელია, „მისის დელოვეი“ კი - მისი ერთ-ერთი შედეგრი.

მოხსენება მიზნად ისახავს 1) ვირჯინია ვულფის სტილის თავისებურებების შეჯამებას და 2) მისი ქართულად გადმოტანის თავისებურებების გამოვლენას და ანალიზს.

ქართულ ენაზე ვირჯინია ვულფის ამ რომანის ორი თარგმანი არსებობს: 1. გიორგი ძნელაძისეული („მისის დოლოვეი“, გამომცემელი პალიტრა L, 2012) და 2. კატერინა პეტროვა-ბერძენაძის („მისის დელოვეი“, გამომცემელი საქართველოს აკადემიური გამომცემლობა, 2019).

მოხსენების პირველ ნაწილში საუბარი იქნება ვირჯინია ვულფის, როგორც ცნობიერების ნაკადის მიმართულების წარმომადგენელის ზოგად, სტილისტურ მახასიათებლებზე (პარკსი, 2014; ვერდონკი, 2002, განნი, 2003). თარგმანის ტექსტის შეპირისპირების დროს ვეყრდნობით რაისის მოდელს (2014), რომელიც გვთავაზობს ორიგინალისა და თარგმანის ეკვივალენტურობის მრავალშრიან ანალიზს.

შედარება-შეპირისპირების მეთოდზე დაყრდნობით, მოხსენებაში შედარებულია ვირჯინია ვულფის სტილის მნიშვნელოვანი ელემენტების სინტაქსური (მაგალითად, ირიბი მეტყველება, თავისუფალი ირიბი დისკურსი, მწერლის ხმის გადმოცემის თავისებურებები), ლექსიკური, მეტაფორულ-სტილისტიკური თავისებურებებისა და სოციალურ - კულტუროლოგიური რეალიების გადმოტანის სპეციფიკა და ეკვივალენტურობა.

ლიტერატურა:

ვულფი ვ. - Woolf, V. (2002). Mrs. Dalloway, Houghton Mifflin Harcourt.

ვულფი ვ. (2012). მისის დოლოვეი. „პალიტრაL“.

ვულფი ვ. (2019). მისის დელოვეი, საქართველოს აკადემიური გამომცემლობა.

- განნი, დ.პ** - Gunn, D. P. (2003). "Free Indirect Discourse and Narrative Authority in Emma." *Narrative* 12.1 35 - 54. 19 April 2010.
- ვერდონკი, პ.**- Verdonk, P. (2002). *Stylistics: Oxford Introductions to Language Study*. Oxford: OUP.
- პარკსი, თ.** - Parks, T. (2014). "Translating Style: A Literary Approach to Translation – A Translation Approach to Literature," Routledge; Taylor & Francis Group, LONDON AND NEW YORK.
- რაისი, კ.** - Reiss, K. (2014). *Translation Criticism – The Potentials & Limitations*. Trans. Enroll F. Rhodes. Routledge: New York.

Virginia Woolf is one of the most interesting representatives of the stream of consciousness and "Mrs. Dalloway" is considered as one of her masterpieces.

The aim of this paper is 1) to analyse the peculiarities of Virginia Woolf's style and 2) to explore and analyse the degree of equivalence as expressed in the translations of "Mrs. Dalloway" into Georgian.

There are two translations of this work by Virginia Woolf in Georgian: 1. Giorgi Dzeladze's translation published by Palitra L, 2012 and 2. Katerina Petrova-Berdzenadze's translation published by Academic Press of Georgia, 2019.

Consequently, the first part of the report focuses on Virginia Woolf as a representative of the direction of the stream of consciousness. The methodology is based on the theories of Parks (2014), Verdndock (2002), and Gunn (2003);

Employing the comparative method and the model suggested by Reiss (2014), the second part of the paper compares the specific features of significant elements of Virginia Woolf's style (specifically, syntactic and semantic elements (e.g. indirect speech, free indirect discourse, peculiarities of the writer's voice; lexical, metaphoric and stylistic features and sociocultural realities).

References:

- Gunn, D. P.** (2003). "Free Indirect Discourse and Narrative Authority in Emma." Narrative 12.1 35 - 54. 19 April 2010.
- Parks, T.** (2003). "Translating Style: A Literary Approach to Translation – A Translation Approach to Literature," Routledge; Taylor & Francis Group, LONDON AND NEW YORK.
- Reiss, K.** (2014). *Translation Criticism – The Potentials & Limitations*. Trans. Enroll F. Rhodes. Routledge: New York.
- Verdonk, P.** (2002). *Stylistics: Oxford Introductions to Language Study*. Oxford: OUP.
- Woolf, V.** (2002). *Mrs. Dalloway*, Houghton Mifflin Harcourt.
- Woolf, V.** (2012). *Mrs. Dalloway*. PalitraL.
- Woolf, V.** (2019). *Mrs. Dalloway*. The Academic Press of Georgia.